



115/2-94)5-1 Шевченко 1187+
1511)5-312.3

Антін Лотоцький.

Тарас Шевченко в німецьких перекладах.

Переклади творів великих мистців слова з одної мови на другу перше всего мають завданням, присвоїти духові скарби одного народу другому. Та мають вони ще й інші завдання. Народи, що їм судила ся гірша доля, старають ся, щоб багатші культурно, шасливіші політично народи заізнали ся з їхнім культурним дорібком і з їхнім життям. До цього вживають вони попри інші способи, також і перекладів кращих своїх авторів на чужі світові мови, свідомі, що це один із найвідповідніших способів, бож письменство це зеркало душі й життя народа.

До народів, що їм доля мачухою, належить і наш український народ. Прибитий політичною й економічною неволею — він неначе зійшов із кону культурного світа й сей світ довго-довго не добачав його, а то й не хотів бачити. Ця незavidна доля судила ся, розуміть ся, й усьому, що наш народ витворив, отже й нашому письменству. Для цього світа українське письменство ще й досі terra incognita. А він, цей світ, цікавив ся й цікавить ся нераз і куди меньшими народами, з куди меньшим культурним надбанням.

Колиб, наприклад, такий поет як Шевченко, появив ся був у котромуньбудь шасливішому народові, так давно вже його твори сталиб були скарбом цілого світа. А Шевченко? Сто літ після його вродин, а шістьдесять кілька після смерти — а ще багато, багато культурних народів не знає його, а як і знає то, сливе тільки з імення.

Перекладали Шевченка, правда, на ріжні мови: на московську, польську, чеську, сербську, болгарську, німецьку, французську, англійську, а в новійших часах навіть на штуч-

Львівська державна
наукова бібліотека

40.173

Львівська державна
наукова бібліотека

3683